Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | sami bowiem o nas oznajmiają jakie wejście mieliśmy do was i jak nawróciliście się do Boga od bożków by być niewolnikami Bogu żyjącemu i prawdziwemu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | sami bowiem o nas rozgłaszają, jakie mieliśmy u was przyjęcie\* i jak odwróciliście się\*\* od bożków\*\*\* do Boga, aby służyć Bogu\*\*\*\* żywemu i prawdziwemu\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | sami bowiem o nas oznajmiają, jakie wejście mieliśmy do was i jak zawróciliście do Boga od wizerunków\*, (by) służyć Bogu żyjącemu i prawdziwemu [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | sami bowiem o nas oznajmiają jakie wejście mieliśmy do was i jak nawróciliście się do Boga od bożków (by) być niewolnikami Bogu żyjącemu i prawdziwemu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ponieważ mieszkańcy tamtych stron sami rozgłaszają, jak nas przyjęliście i jak odwróciliście się od bóstw do Boga, po to, by służyć Bogu żywemu i prawdziwemu |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ oni sami opowiadają o nas, jakie było nasze przybycie do was i jak nawróciliście się od bożków do Boga, aby służyć żywemu i prawdziwemu Bogu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ oni sami oznajmują o was, jakie było przyjście nasze do was i jakoście się nawrócili do Boga od bałwanów, abyście służyli Bogu żywemu i prawdziwemu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo sami o nas opowiadają, jakieśmy weszcie do was mieli i jakoście się nawrócili do Boga od bałwanów, abyście służyli Bogu żywemu i prawdziwemu |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem oni sami opowiadają o nas, jakiego to przyjęcia doznaliśmy od was i jak nawróciliście się od bożków do Boga, by służyć Bogu żywemu i prawdziwemu |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo oni sami opowiadają o nas, jakiego to u was doznaliśmy przyjęcia, i jak nawróciliście się od bałwanów do Boga, aby służyć Bogu żywemu i prawdziwemu |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni sami przecież oznajmiają o tym, w jaki sposób przyjęliście nas i jak odwróciliście się od bożków do Boga, aby służyć Bogu żyjącemu i prawdziwemu |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludzie sami opowiadają, jak zostaliśmy przez was przyjęci i jak zwróciliście się ku Bogu, odwracając się od bożków, aby służyć Bogu żywemu i prawdziwemu |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni opowiadają o nas, jakiego to przyjęcia doznaliśmy u was i jak zawróciliście od idoli do Boga, aby służyć Bogu żywemu i prawdziwemu  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ludzie sami opowiadają, w jaki sposób nas przyjęliście, jak porzuciliście bałwochwalstwo i nawróciliście się, aby służyć żywemu i prawdziwemu Bogu I  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ludzie bowiem sami opowiadają, jakiego przyjęcia doznaliśmy u was i jak, porzuciwszy bożków, zwróciliście się do Boga, żeby służyć Bogu żywemu i prawdziwemu |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо вони самі про нас сповіщають, яким був наш прихід до вас і як ви навернулися до Бога від ідолів, щоб служити живому і правдивому Богові, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ sami o nas mówią. O tym jakie było nasze przyjście do was oraz jak zawróciliście od wizerunków do Boga, aby służyć żyjącemu i prawdziwemu Bogu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo oni sami bez przerwy mówią nam o przyjęciu, jakie nam zgotowaliście, i jak od bałwanów odwróciliście się do Boga, aby służyć prawdziwemu Bogu, Temu, który żyje, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem oni sami stale opowiadają, w jaki sposób my pierwsi weszliśmy między was i jak od waszych bożków zawróciliście do Boga, aby być niewolnikami żywego i prawdziwego Boga |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie sami opowiadają bowiem, jak wspaniale nas przyjęliście i jak odwróciliście się od swoich bożków, aby służyć żywemu i prawdziwemu Bogu |

1. 1) Lub: jak nas przyjęliście. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 14:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 12:2</x>; <x>550 4:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 9:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>300 10:10</x>; <x>340 6:27</x>; <x>610 3:15</x>; <x>650 3:12</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O posągach bóstw. [↑](#footnote-ref-7)